



BRUXELLES MOBILITÉ
BRUSSEL MOBILITEIT

SERVICE PUBLIC RÉGIONAL DE BRUXELLES
GEWESTELIJKE OVERHEIDSDIENST BRUSSEL

Protocole d'accord Intentieverklaring

Entre les communes de Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean et Bruxelles Mobilité en vue de la réalisation d'une fresque sur la façade EST de la station de métro Osseghem à Bruxelles.

Tussen de gemeenten Koekelberg en Sint-Jans-Molenbeek en Brussel Mobiliteit met het oog op de realisatie van een muurschildering op de OOSTELIJKE gevel van het metrostation Ossegem in Sint-Jans-Molenbeek.

<p>Le présent document a pour objet de déterminer les droits et obligations des partenaires suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la commune de Koekelberg et, - la commune de Molenbeek-Saint-Jean, dénommées ci-après : les communes, et - Bruxelles Mobilité, dénommé ci-après : la région ; <p>dans le cadre de la réalisation d'un projet artistique sur la façade Est de la station de métro Osseghem à Bruxelles.</p>	<p>Dit document legt de rechten en verplichtingen van de volgende partners vast:</p> <ul style="list-style-type: none"> - de gemeente Koekelberg en - de gemeente Sint-Jans-Molenbeek, hierna de gemeentes genoemd, en - Brussel Mobiliteit, hierna het Gewest genoemd; <p>in het kader van de realisatie van een artistiek project op de oostelijke gevel van het metrostation Ossegem in Sint-Jans-Molenbeek.</p>
<p>1. <u>Contexte</u></p>	<p>1. <u>Context</u></p>
<p>Dans le cadre du Contrat de rénovation urbaine (CRU) n°6 'Autour de Simonis', une opération est prévue pour que les communes de Koekelberg et de Molenbeek-Saint-Jean travaillent sur un « parcours d'arts urbains » intercommunal.</p> <p>L'objectif poursuivi est de dépasser les frontières en rendant la limite entre les deux communes plus agréable et harmonieuse, via des interventions artistiques ponctuelles et visibles dans l'espace public.</p> <p>La façade Est de la station de métro Osseghem a été choisie en raison de sa forte visibilité dans l'espace public et de son positionnement géographique, sur la limite entre les communes de Koekelberg et de Molenbeek-Saint-Jean.</p>	<p>In het kader van het Stadsvernieuwingscontract (SVC) nr. 6, 'Rondom Simonis', is een samenwerking gepland tussen de gemeentes Koekelberg en Sint-Jans-Molenbeek voor een intergemeentelijk stedelijk kunstencursus.</p> <p>Het is de bedoeling de gemeentegrenzen te overstijgen en de grens tussen de twee gemeenten aangenamer en harmonieuzer te maken aan de hand van gerichte en zichtbare artistieke ingrepen in de openbare ruimte.</p> <p>De oostelijke gevel van het metrostation Ossegem werd gekozen wegens zijn grote zichtbaarheid in de openbare ruimte en zijn geografische ligging, namelijk op de grens tussen Koekelberg en Sint-Jans-Molenbeek.</p>
<p>2. <u>Projet</u></p>	<p>2. <u>Project</u></p>
<p>La mission consiste en la réalisation d'une fresque murale sur la façade EST du bâtiment de la station de métro Osseghem.</p> <p>Un appel à projets sera lancé auprès d'artistes via les canaux de communications et réseaux sociaux des communes, de Bruxelles Mobilité et d'autres partenaires ou tout autre moyen nécessaire pour réaliser la publicité de l'appel.</p> <p>Le thème pour cette fresque est : <u>la frontière/limite</u>.</p> <p>Pour garantir l'inclusivité , reposant sur le respect de la diversité socioculturelle de l'ensemble des usagers, toutes les connotations homophobes, racistes, sexistes, religieuses et/ou politiques sont proscrites.</p>	<p>De opdracht bestaat uit het aanbrengen van een muurschildering op de oostelijke gevel van het gebouw van het metrostation Ossegem.</p> <p>Er zal een projectoproep worden uitgeschreven voor artiesten via de communicatiekanalen en sociale media van de betrokken gemeentes, Brussel Mobiliteit en andere partners of via elk ander geschikt middel om de oproep bekend te maken.</p> <p>Het thema van de muurschildering is <u>de grens/de rand</u>.</p> <p>Om de inclusiviteit te garanderen, en met het oog op het respect voor de sociaal-culturele diversiteit van de inwoners, zijn alle homofobe,</p>

<p>Une attention particulière sera portée, tout au long du processus, à la parité linguistique et genrée tant des artistes présélectionnés.e.s que des membres du jury choisis.</p>	<p>racistische, seksistische, godsdienstige en/of politieke connotaties verboden.</p> <p>Tijdens het selectieproces moet bijzondere aandacht worden geschonken aan het taalkundige en genderevenwicht van zowel de artiesten als de juryleden.</p>
<p>3. <u>Maîtrise d'ouvrage et délégations</u></p>	<p>3. <u>Opdrachtgeverschap en delegaties</u></p>
<p style="text-align: center;"><u>Organisateur désigné</u></p> <p>Les pouvoirs adjudicateurs pour cet appel à projet sont les communes de Koekelberg, de Molenbeek-Saint-Jean et Bruxelles Mobilité.</p> <p>Il est convenu que l'organisateur désigné pour cette mission est :</p> <p>La commune de Koekelberg, représentée par son collègue des Bourgmestre et Echevins.</p> <p>A cette fin, la commune de Koekelberg est l'interlocuteur référent pour le projet (demandes, prises de contact, communications, etc.).</p> <p>Les décisions qui émaneront de l'organisateur délégué seront préalablement validées par l'ensemble des pouvoirs adjudicateurs avant publication.</p> <p>Pour le bon fonctionnement de l'opération, les pouvoirs adjudicateurs s'engagent à répondre dans un délai de maximum 7 jours ouvrables.</p> <p>Bruxelles Mobilité se réserve le droit à la rétractation dans le cas où l'œuvre exécutée n'est pas conforme au projet tel qu'approuvé par Madame la Ministre et les Collèges des deux communes. Dans ce cas, les communes s'engagent à remettre le mur en pristin état.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Gedelegeerde aanbestedende overheid</u></p> <p>De aanbestedende overheden voor deze projectoproep zijn de gemeentes Koekelberg en Sint-Jans-Molenbeek en Brussel Mobiliteit.</p> <p>Er werd overeengekomen dat de afgevaardigd organisator voor deze opdracht de gemeente Koekelberg is, vertegenwoordigd door haar college van burgemeester en schepenen.</p> <p>Dat betekent dat de gemeente Koekelberg het eerste aanspreekpunt vormt voor het project (aanvragen, contactname, communicatie, enz.).</p> <p>De beslissingen van de afgevaardigd organisator zullen voorafgaand aan hun bekendmaking worden goedgekeurd door alle aanbestedende overheden.</p> <p>Met het oog op het goede verloop van het project verbinden de aanbestedende overheden er zich toe binnen een termijn van maximaal 7 werkdagen te antwoorden.</p> <p>Brussel Mobiliteit behoudt zich het recht op herroeping voor in het geval het uitgevoerde werk niet overeenstemt met het project zoals het werd goedgekeurd door de minister en de colleges van de twee gemeentes. In dat geval verbinden de gemeentes er zich toe de muur weer in zijn oorspronkelijke staat te herstellen.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Missions</u></p> <p>Les communes :</p> <p>Les communes organisent et lancent l'appel à projet, coordonnent la communication, rassemblent le jury, notifient aux artistes les candidats sélectionnés, organisent le vote du public, notifient le lauréat, le dépôt de permis d'urbanisme, les éventuelles autorisations nécessaires pour la réalisation de l'œuvre (voiries, etc.) et assument les coûts liés à l'œuvre (la rémunération de l'œuvre comprenant les honoraires de l'artiste, la cession des droits sur l'œuvre, l'achat de matériel et la pose d'une couche primer).</p>	<p style="text-align: center;"><u>Opdrachten</u></p> <p>De gemeenten:</p> <p>De gemeenten organiseren en schrijven de projectoproep uit, ze coördineren de communicatie, stellen een jury samen, delen de artiesten de geselecteerde kandidaten mee, organiseren de publieksstemming, brengen de winnaar op de hoogte, zorgen voor de indiening van de stedenbouwkundige vergunning, de eventuele vergunningen die nodig zijn voor de realisatie van het werk (wegen, enz.) en ze betalen de kosten verbonden aan het werk (de vergoeding voor het werk met inbegrip van het</p>

<p>Elles veillent en outre à la bonne réalisation de l'œuvre comprenant : l'organisation de réunions pré-réalisation que toute partie-prenante considérera nécessaire au bon déroulement du projet, la coordination des différents intervenants, et l'accompagnement de l'artiste.</p> <p>La commune de Koekelberg assumera la rédaction et le dépôt du permis d'urbanisme.</p> <p>La région :</p> <p>Bruxelles Mobilité participe à l'élaboration de l'appel à projet, à sa diffusion, au premier jury, prépare le support et son accès pour l'intervention de l'artiste et la protection de l'œuvre pendant 5 ans à dater de la réception de l'œuvre.</p> <p>En ce compris : vérification du mur et des écoulements d'eau (placement d'une goulotte si nécessaire), nettoyage du mur avant intervention de l'artiste, placement d'une passerelle et/ou d'échafaudages pour la réalisation de l'œuvre ainsi que son contrôle par un agent certifié/qualifié pour la conformité aux normes de sécurité, la pose d'une couche de protection « anti-graffiti ».</p>	<p>honorarium van de artiest, de overdracht van de rechten op het werk, de aankoop van materiaal en het aanbrengen van een grondverf).</p> <p>Ze zorgen er bovendien voor dat het werk goed wordt uitgevoerd, en dat houdt onder meer de organisatie in van vergaderingen voorafgaand aan de realisatie die betrokken partijen noodzakelijk zouden achten voor het goede verloop van het project, alsook de coördinatie van de verschillende deelnemers aan het werk en de begeleiding van de artiest.</p> <p>De gemeente Koekelberg neemt het opstellen en indienen van de stedenbouwkundige vergunning voor haar rekening.</p> <p>Het Gewest:</p> <p>Brussel Mobiliteit draagt bij aan het uitwerken van de projectoproep, zijn verspreiding, neemt deel aan de eerste jury, bereidt de ondergrond voor en maakt deze toegankelijk opdat de artiest aan de slag kan en beschermt het werk gedurende 5 jaar na de oplevering van het werk.</p> <p>Met inbegrip van de controle van de muur en waterafvloeiingen (plaatsen van een goot indien nodig), schoonmaken van de muur alvorens de artiest aan de slag gaat, plaatsen van een loopbrug en/of stellingen alsook de controle door een gecertificeerd/gekwalificeerd personeelslid van de conformiteit met de veiligheidsnormen van voornoemde loopbrug en/of stellingen, het plaatsen van een graffitiwerende laag.</p>
<p>4. <u>Partenariats</u></p>	<p>4. <u>Partnerschappen</u></p>
<p>4.5. <u>Engagement partenaires</u></p> <p>Les partenaires s'engagent à consacrer le temps nécessaire pour mener à bien la mission et son suivi.</p> <p>Les partenaires s'engagent à nommer une personne référente, cette personne aura la responsabilité de servir de lien entre les partenaires.</p> <p>Les partenaires s'engagent à assister aux moments de rencontre établis d'un commun accord.</p>	<p>4.5 <u>Verbintenissen van de partners</u></p> <p>De partners verbinden er zich toe de nodige tijd te besteden aan de voltooiing van het project en zijn opvolging.</p> <p>De partners verbinden er zich toe een referentiepersoon aan te stellen die zal optreden als tussenpersoon voor de partners.</p> <p>De partners verbinden er zich toe aanwezig te zijn op onderling afgesproken bijeenkomsten.</p>
<p>4.6. <u>Personnes de contact pour chaque partenaire</u></p> <p>COMMUNE DE MOLENBEEK-SAINT-JEAN :</p>	<p>4.6 <u>Contactpersonen per betrokken instelling</u></p> <p>GEMEENTE SINT-JANS-MOLENBEEK:</p>

<p>Océane TUR, Département Infrastructures & Développement urbain, Coordinatrice Socio-économique otur@molenbeek.irisnet.be</p> <p>COMMUNE DE KOEKELBERG : Vincent LEFEVRE, Secrétaire technique – Revitalisation urbaine vlfevre@koekelberg.brussels</p> <p>BRUXELLES MOBILITE : Tiffany HERNALESTEEN, Cellule Art & Architecture, Gestionnaire de dossier. thernalesteen@sprb.brussels</p>	<p>Océane TUR, departement Infrastructuur & Stedelijke Ontwikkeling, sociaaleconomische coördinatrice otur@molenbeek.irisnet.be</p> <p>GEMEENTE KOEKELBERG: Vincent LEFEVRE, technisch secretaris - Stedelijke Herwaardering vlfevre@koekelberg.brussels</p> <p>BRUSSEL MOBILITEIT: Tiffany HERNALESTEEN, cel Kunst & Architectuur, dossierbeheerder. thernalesteen@gob.brussels</p>
<p><u>4.7. Temporalité de la collaboration</u></p> <p>La collaboration effective aura lieu entre septembre 2023 et juin 2024. Pendant cette période et sans que cela soit exhaustif, l'appel à projet sera lancé, les projets réceptionnés, le/les jury(s) organisé(s), le vote du public lancé et clôturé, l'artiste sélectionné, le projet exécuté et réceptionné.</p> <p>Les partenaires se réservent le droit de prolonger cette période d'un commun accord.</p>	<p><u>4.7 Tijds kader voor de samenwerking</u></p> <p>De effectieve samenwerking zal plaatsvinden tussen september 2023 en juni 2024. Gedurende deze periode wordt onder meer de projectoproep uitgeschreven, worden de projecten ontvangen, de jury en de publieksstemming georganiseerd, wordt de artiest geselecteerd en wordt het project uitgevoerd en opgeleverd.</p> <p>De partners behouden zich het recht voor deze periode in onderling overleg te verlengen</p>
<p><u>5. Financement et paiement</u></p>	<p><u>5. Financiering en betaling</u></p>
<p>Les communes prennent en charge le financement de l'appel à projet, le défrayement des experts externes pour le jury, la rétribution des artistes sélectionnés mais non retenus, la conception, la cession des droits sur l'œuvre, les honoraires de l'artiste et son équipe et le matériel nécessaire pour la réalisation de l'œuvre. Ces frais sont divisés en parts égales entre les communes.</p> <p>L'artiste adressera sa facture à la commune de Koekelberg, en sa qualité d'interlocuteur référent.</p> <p>La commune de Molenbeek-Saint-Jean versera sa part à la commune de Koekelberg sur présentation d'une déclaration de créance (avec toutes les pièces justificatives tel que les factures, défrayements etc.), et la commune de Koekelberg procédera au paiement au nom des deux communes.</p> <p>La commune de Koekelberg prendra en charge les couts inhérents au dépôt du permis d'urbanisme.</p> <p>Bruxelles Mobilité prendra en charge la préparation du support, l'installation de l'accès au support et son contrôle par un organisme agréé et la protection de</p>	<p>De gemeentes zijn verantwoordelijk voor de financiering van de projectoproep, de vergoeding van de externe experts voor de jury, de honorering van de uiteindelijk niet-geselecteerde artiesten, het ontwerp, de overdracht van de rechten op het werk, de honoraria van de artiest en zijn team en het noodzakelijke materiaal voor de realisatie van het werk. Deze kosten zullen gelijk worden verdeeld over de gemeentes.</p> <p>De artiest moet zijn factuur aan de gemeente Koekelberg bezorgen, in haar hoedanigheid van afgevaardigd organisator.</p> <p>De gemeente Sint-Jans-Molenbeek moet zijn deel overmaken aan de gemeente Koekelberg tegen overlegging van een schuldvordering (met alle bewijsstukken zoals facturen, vergoedingen, enz.), en de gemeente Koekelberg zal dan overgaan tot de betaling in naam van de twee gemeentes.</p>

<p>l'œuvre pendant 5 ans à dater de la réception de l'œuvre.</p>	<p>De gemeente Koekelberg betaalt de kosten voor het indienen van de stedenbouwkundige vergunning.</p> <p>Brussel Mobiliteit is verantwoordelijk voor de voorbereiding van de ondergrond, de installatie van de loopbrug en/of stellingen en de controle ervan door een erkende instantie, alsook voor de bescherming van het werk gedurende 5 jaar na de datum van de oplevering van het werk.</p>
<p>6. <u>Procédure, sélection de(s) artiste(s) et passation des marchés publics</u></p>	<p>6. <u>Procedure, selectie van de artiest(en) en gunnen van de overheidsopdrachten</u></p>
<p>Un appel à projet sera lancé via les différents moyen de communications des différents pouvoirs adjudicateurs.</p> <p>Cet appel invite les artistes souhaitant participer à déposer leur candidature.</p> <p>Une sélection des artistes sera réalisée lors d'un jury composé de représentants issus des pouvoirs adjudicateurs, de représentants de la STIB, de représentants des habitants, de représentants de la Direction de la Rénovation Urbaine et d'experts spécialisés en art public.</p> <p>Cette sélection sera approuvée par les collèges des communes et de la Ministre de la mobilité pour la région.</p> <p>Les artistes sélectionnés remettront une esquisse définitive qui sera soumise à un vote du public.</p> <p>Le résultat du vote du public sera approuvé par les collèges des communes et de la Ministre de la mobilité pour la région.</p> <p>Le contrat avec l'artiste lauréat sera signé avec la commune de Koekelberg en sa fonction d'organisateur désigné.</p>	<p>Er zal een projectoproep worden uitgeschreven via de communicatiekanalen van de verschillende aanbestedende overheden.</p> <p>Deze projectoproep richt zich tot artiesten met de bedoeling een kandidatuur in te dienen.</p> <p>Er zal een selectie worden gemaakt uit de artiesten door een jury samengesteld uit de vertegenwoordigers van de aanbestedende overheden, vertegenwoordigers van de MIVB, vertegenwoordigers van de bewoners, vertegenwoordigers van de directie Stadsvernieuwing en experts gespecialiseerd in openbare kunst.</p> <p>Deze selectie moet worden goedgekeurd door de colleges van de gemeentes en de minister van Mobiliteit van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.</p> <p>De geselecteerde artiesten moeten een definitieve schets indienen die vervolgens aan een publieksstemming zal worden onderworpen.</p> <p>Het resultaat van de publieksstemming moet worden goedgekeurd door de colleges van de gemeentes en de minister van Mobiliteit van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.</p> <p>Het contract met de winnende artiest zal worden ondertekend door de gemeente Koekelberg in diens hoedanigheid van afgevaardigd organisator.</p>
<p>7. <u>Propriété et entretien</u></p>	<p>7. <u>Eigendom en onderhoud</u></p>
<p>Le transfert de la propriété de l'œuvre (œuvre et droits d'auteurs) de l'artiste aux pouvoirs</p>	<p>De overdracht van het eigendomsrecht op het werk (werk en auteursrechten) van de artiest</p>

<p>adjudicateurs aura lieu le jour de la réception de l'œuvre.</p> <p>Les communes cèderont la propriété de l'œuvre à Bruxelles Mobilité gratuitement. Bruxelles Mobilité sera la seule propriétaire de l'œuvre.</p> <p>Bruxelles Mobilité sera seule responsable du bon maintien de conservation de l'œuvre et des protections nécessaires pour un délais minimum de 5 ans à dater de sa réception (l'application d'une couche anti-graffiti et nettoyage annuel). Néanmoins la région ne sera pas responsable du chef de détérioration volontaire ou involontaire qui pourrait survenir et n'assumera aucune obligation en termes de maintien de l'intégrité de l'œuvre.</p>	<p>aan de aanbestedende overheden vindt plaats op de dag van de oplevering van het werk.</p> <p>De gemeentes dragen het eigendomsrecht op het werk gratis over aan Brussel Mobiliteit. Brussel Mobiliteit zal de enige eigenaar van het werk zijn.</p> <p>Brussel Mobiliteit zal als enige verantwoordelijk zijn voor de goede bewaring van het werk en voor de nodige bescherming, gedurende een periode van ten minste 5 jaar te rekenen vanaf de oplevering van het werk (aanbrengen van een graffitiwerende laag en jaarlijkse reiniging). Niettemin is het Gewest niet aansprakelijk voor de mogelijke al dan niet moedwillige beschadiging en is het niet verplicht te zorgen voor het behoud van de integriteit van het werk.</p>
<p>8. <u>Communication</u></p>	<p>8. <u>Communicatie</u></p>
<p>L'ensemble des communications porteront les logos des communes, de Bruxelles Mobilité, de la Région, de la STIB et de la Revitalisation Urbaine.</p> <p>Les communications seront, au minimum les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le lancement de l'appel à projet ; • La promotion du vote du public ; La promotion de l'artiste lauréat et du projet finalisé <p>En cas d'absence de réaction endéans sept jours ouvrables suivant la demande de validation, la publication est présumée autorisée.</p>	<p>Alle communicatie moet het logo van de gemeentes, van Brussel Mobiliteit, van het Gewest, van de MIVB en van de directie Stadsvernieuwing vermelden.</p> <p>De communicatie moet ten minste betrekking hebben op:</p> <ul style="list-style-type: none"> • De start van de projectoproep; • De promotie van de publieksstemming; De promotie van de winnende artiest en het afgewerkte project. <p>Indien er geen reactie komt binnen 7 werkdagen na de vraag om goedkeuring, wordt ervan uitgegaan dat de communicatie is toegestaan</p>

FAIT EN QUATRE EXEMPLAIRES A BRUXELLES,
OPGESTELD TE BRUSSEL IN VIER EXEMPLAREN,

COMMUNE DE MOLENBEEK

RAISS SALIHA
ECHEVINE DELEGUEE AUX TRAVAUX PUBLICS

VANDEPUT NATHALIE
SECRETARE COMMUNALE FAISANT FONCTION

COMMUNE DE KOEKELBERG

LAAOUEJ AHMED
BOURGEMESTRE

SIGNORE FRANCESCA
SECRETARE COMMUNALE FAISANT FONCTION

M. PHILIPPE YENNY
DIRECTEUR DITP